

La Influencia del Bilingüismo como Factor de Transformación de un Sistema Fonológico

Por

JEAN CAUDMONT

SUMARIO

- 0.—Introducción.
 - 0.1—Planteamiento del problema.
 - 0.2—La lengua Inga.
- 1.—Los elementos en presencia.
 - 1.1—El quichua.
 - 1.2—El español.
- 2.—Interferencias producidas por el español.
 - 2.1—El bilingüismo de los indios Inganos.
 - 2.2—Defonogización de algunos fonemas quichuas en inga.
 - 2.3—Tendencias a la fonologización en inga.
- 3.—Modificaciones en el sistema fonológico del español hablado por los indios inganos.
- 4.—Conclusiones.

O—INTRODUCCION

0.1—*Planteamiento del problema.*

La lingüística contemporánea considera justamente que un idioma tiene que ser obligatoriamente un *sistema organizado* que no cambia sino por saltos bruscos o sea reemplazando el sistema dado por otro sistema modificado sin que haya evolución progresiva propiamente dicha en el plano de la *lengua* sino solamente en el plano del *habla* (1).

Muchos lingüistas funcionalistas se creen, por razones de doctrina, obligados a considerar que las causas de estos cambios tienen siempre sus raíces en la estructura misma de la lengua considerada, o sea que la totalidad de los factores que gobiernan la evolución lingüística son factores esencialmente internos. Algunos discípulos del Príncipe N. S. Trubetzkoy menospreciaron quizá demasiado las influencias externas en estas transformaciones al tratar siempre de explicar los cambios ocurridos por influencia de la armonía del sistema, de las casillas vacías, etc. (2), sin tener en cuenta la influencia frecuentemente mayor del substrato lingüístico producido por el bilingüismo o del substrato fisiológico (3) muchas veces objetado.

Como decíamos, los cambios fonológicos no son evoluciones propiamente dichas como los cambios fonéticos. Ocurren, pues, por saltos sucesivos: un sistema fonológico nuevo reemplaza al anterior por cambio brusco y nunca por evolución lenta imperceptible como en los casos de cambios articulatorios. Sin embargo, este salto brusco se efectúa únicamente cuando ha ocurrido antes una evolución que ha producido un desacuerdo con el sistema anterior o sea una lucha entre las normas

1) En el sentido de estas palabras tal como ha sido definido por Ferdinand de Saussure.

2) "Se reserva, por lo general, este término a los casos en los cuales, en una correlación bien establecida, una serie comprende un fonema menos que la otra". A. Martinet: *Où en est la phonologie?*, LINGUA, I, I, ps. 34-58. Haarlem. Holanda.

3) O sean las tendencias articulatorias hereditarias de un grupo de individuos, según la terminología del Profesor P. Fouché.

establecidas: *la lengua*, y las innovaciones y variantes personales propias del *habla*. Sin modificaciones colectivas en el habla no hay modificaciones posibles en la lengua; sin modificaciones en la estructura fonética no hay modificaciones posibles en la estructura fonológica.

Pero entre las numerosas modificaciones que ocurren en el habla sólo algunas producen modificaciones en la lengua y perturbaciones en su estructura. Estas tendencias del habla se aprovechan siempre de los puntos débiles en la estructura de la lengua como las casillas vacías o falta de armonía en el sistema; sin embargo, muchas veces ocurren cambios que no se pueden explicar de esa manera sino por presión de cambios espontáneos ocurridos en el habla, por las tendencias al esfuerzo menor o por influencia de la estructura de otro sistema lingüístico como pasa en el caso de las comunidades bilingües.

En el caso ideal de la evolución perfectamente aislada de un idioma, los cambios que ocurren se explicarían únicamente por causas internas o por substrato fisiológico, pero en la realidad es muy distinto. Como lo destacó claramente A. Martinet: "En general los idiomas no evolucionan en campo cerrado. Las investigaciones de los dialectólogos han demostrado muy bien cómo los dialectos contiguos influyen los unos sobre los otros y han puesto en relieve el papel de la lengua común en la evolución de los *patois*. Se sabe que los cambios fónicos, tanto como los demás fenómenos lingüísticos, se extienden muchas veces muy lejos del lugar donde aparecieron primero. . . Podría, pues, presentarse en un idioma dado, cambios fónicos determinados al fin y al cabo por la estructura fonológica de una lengua bastante distante" (4).

En general, son pues los factores externos los que dominan en los cambios lingüísticos y, entre estos factores, el más importante por sus consecuencias en la historia de un idioma es el bilingüismo.

El caso que presentamos en las páginas que siguen demuestra claramente cómo pueden influir los elementos en presencia. No pensamos de ninguna manera sacar de un ejemplo aislado reglas generales, sino solamente destacar la importancia del bilingüismo en la transformación rápida de un sistema fonológico. No trataremos tampoco de las transformaciones de la estructura gramatical a pesar de que en este caso también sus cambios se explicarían por las mismas causas.

0.2—*La Lengua Inga*.

El Inga es hablado por los Indios Inganos de la Comisaría del Putu-

4) A. Martinet, op. cit. p. 57.

mayo, República de Colombia. (5) Es un dialecto quichua que ha conservado la mayor parte del léxico y la estructura gramatical de la lengua de los invasores incáicos. Presenta sin embargo cambios, tanto fonológicos como gramaticales, que impiden hoy día la intercomprensión con los indios de habla quichua que viven en el norte de la República del Ecuador.

El Inga presenta algunas variaciones dialectales en el territorio donde se habla actualmente; la forma que comparamos con el quichua es el dialecto de la región de Santiago, o sea la forma más occidental de la lengua y también la que ha sido más influenciada por el contacto con los civilizados de habla española.

El origen de la influencia quichua en esta región queda bastante oscuro. (6) Se piensa generalmente que el quichua ha sido introducido en el Putumayo después de la conquista, por misioneros españoles como ocurrió en la Provincia de Santiago del Estero, en la Argentina. (7) En este caso la influencia del castellano ha podido haber empezado desde el principio del uso del quichua por la mayoría de los grupos que vivían entre Pasto y Mocoa (8). En todo caso, la extensión del quichua se hizo de este a oeste (9). Hoy en día, el dialecto Inga que se habla en los alrededores de Mocoa, es más arcaico y puede ser considerado hasta cierto punto como intermediario entre el quichua del norte del Ecuador y el Inga de Santiago. Los antiguos idiomas que se hablaban antes de la extensión del quichua pueden haber producido ya en época remota algunas modificaciones en la estructura del idioma. Sin embargo, la gran

1.—*Los elementos en presencia.*

1.1.—*El quichua.*

El sistema fonológico del quichua clásico comprende 26 fonemas consonánticos:

5) J. Caudmont: *Los fonemas del Inga*, Revista Colombiana de Antropología, I, ps. 359-389, Bogotá, 1953.

6) Los conquistadores incáicos llegaron hasta el sur de Colombia, antes de la llegada de los españoles, hasta un punto cerca de Pasto, pero no hay prueba ninguna de una infiltración incáica hacia el Putumayo. Cf. Federico Lunardi: *O Angasmayo ou os verdadeiros limites septentrionales do Imperio Incaico*. Río de Janeiro, 1935.

7) P. Rivet & C. Loukotka: *Langues de l'Amérique du Sud et des Antilles*, en "Les Langues du Monde", p. 1130, París, 1952.

8) Uno de estos idiomas ha sobrevivido hasta la época moderna en el valle de Sibundoy, el koche o kamsa.

9) Milcíades Chaves: *La colonización en la Comisaría del Putumayo: un problema etno-económico-geográfico*. Boletín de Arqueología, Año I, N° 6, Bogotá, 1945.

unidad del quichua en todo el imperio arcaico y luego en las regiones de la Argentina a donde fue llevado por los españoles permite suponer que la mayor parte de los cambios estructurales se deben casi exclusivamente a la influencia del español. Esta estabilidad, especialmente en el sistema fonológico, del quichua sobre inmensas regiones ha sido favorecido por una parte por el substrato fonológico común de una gran extensión de la zona andina central y algunas zonas limítrofes y, por otra parte, por la gran estabilidad que presentan las correlaciones de explosión y de glotalización en el sistema consonántico del quichua clásico (10) y en la sencillez de su sistema vocálico.

/ p, t, č, k, q, p^c, t^c, č^c, k^c, q^c, p^ʔ, t^ʔ, č^ʔ, k^ʔ, q^ʔ,
s, š, x, m, n, ñ, i, l, L, r, w, j, /

y tres fonemas vocálicos : / i, a, u / (11).

Estos 29 fonemas se clasifican como sigue:

	Bilabiales	Dentales	Medio-palatales	Velares	Post-velares
<i>Oclusivas</i>					
Sordas	p	t	č	k	q
Glotalizadas:	p ^ʔ	t ^ʔ	č ^ʔ	k ^ʔ	q ^ʔ
Aspiradas:	p ^c	t ^c	č ^c	k ^c	q ^c
<i>Fricativas</i>					
Sordas		s	š	x	
<i>Semi-Consonantes</i>	w		j		
Líquidas		l	r	L	
<i>Nasales</i>	m	n	ñ		
<i>Vocales</i>					
Apertura mínima:		i	u		
Apertura máxima		a			

Como se puede observar las oclusivas forman tres series de fonemas colocados en cinco puntos de articulación. Estas tres series están organizadas en dos correlaciones: una correlación de aspiración y otra de glotalización.

La correlación de aspiración opone la serie oclusiva normal realizada

10) Por *quichua clásico*, comprendo la forma más arcaica conocida del idioma, tal como se habla todavía en el Perú y en algunas partes de Bolivia.

II) Hay que notar que la vocal /i/ se pronuncia [e] después de / q, q^c q^ʔ / y la vocal /u/ se pronuncia [o] en la misma posición. En los demás casos /i/ varía libremente entre [i] y [e] y /u/ entre [u] y [o].

Cf| Kenneth Pike: *Phonemics*, p. 224-225, Ann Arbor, 1947.

sorda a la serie en la cual las cuerdas vocales no entran en acción inmediatamente después de la explosión de la oclusiva y dejan tiempo a que el aire siga saliendo, formando así el soplo que se llama erróneamente “aspiración”.

La correlación de glotalización opone la serie oclusiva sorda articulada con la glotis abierta a la serie articulada con la glotis cerrada simultáneamente con la articulación oclusiva del fonema.

Estas diferenciaciones de fonemas por articulación glotal son fáciles de realizar en todos los puntos de articulación y producen un rendimiento funcional extremo o sean 15 fonemas diferenciados claramente, con sólo 7 articulaciones (12). Este rendimiento funcional explica la estabilidad de este sistema a pesar de que el número de oposiciones fonológicas de algunos de estos fonemas, sea bastante débil, p. ej. / q, q_ç, q[?]/.

1.2—*El español.*

En el caso presente no nos interesa el sistema fonológico del español castellano sino la forma del hispanoamericano tal como se habla en la parte sur de Colombia. Las variaciones bastante importantes del español en el territorio colombiano no permiten definir una estructura común para todas las regiones. Existe, sin embargo, para el centro y el sur del país una cierta semejanza fonemática: las variaciones dialectales en el plano fónico comprenden casi exclusivamente cambios en la realización de los fonemas sin cambiar el número de éstos, o en su repartición silábica.

Esta clase del español colombiano del Putumayo comprende 5 fonemas vocálicos /i, e, a, o, u, / y 19 fonemas consonánticos /p, t, k, b, d, g, f, s, x, ç, y, w, l, L, r, r:, m, n, ñ, /

La LL, /L/, se ha conservado en algunas partes de Colombia y como luego veremos en el habla española de los indios inganos por influencia conservadora del idioma nativo. En la mayor parte del país se ha confundido con el fonema /y/ y el sistema consonántico se reduce así a 18 consonantes.

En algunos dialectos colombianos la tendencia a fonologizar el sonido [w]L; se ha realizado en la mayoría de los dialectos españoles es todavía una simple variante combinatoria del fonema vocálico /u/. Esta fonología

12) O sea cinco puntos de articulación y además la aspiración y la glotalización.

logización también ocurre en el habla española de los inganos por las mismas razones arriba mencionadas (13).

2.—*Interferencias producidas por el español.*

2.1—*El bilingüismo de los Indios Inganos.*

Hace mucho tiempo que estos indígenas son perfectamente bilingües desde su infancia. Con todo, es el Inga el idioma de mayor uso, pues sólo hablan el castellano en presencia de civilizados. Existen en el territorio de la Comisaría algunas escuelas misionales para indígenas pero éstos no alcanzan por lo general a leer el español de manera satisfactoria sino solamente a deletrear difícilmente un texto en tipos de imprenta y a firmar su apellido. Su falta de riqueza en vocabulario y sus conocimientos tan rudimentarios de la lengua escrita permiten considerarles todavía como analfabetas. Y no se produce pues ninguna influencia de la lengua literaria sobre el español que hablan y que se transmite por vía oral y se modifica y enriquece solamente por el contacto con los civilizados, colonos nariñenses o huilenses en su mayoría también analfabetas. Hay que notar además que la mezcla entre indios y civilizados es prácticamente nula, pero sí existen casos de matrimonios entre indios *inganos* y indios *koche*s de Sibundoy.

2.2—*Defonologización de algunos fonemas quichua en Inga.*

Los fenómenos de defonologización que han ocurrido en Inga pueden sintetizarse como sigue:

- a) supresión de la correlación de glotalización
- b) supresión de la correlación de aspiración
- c) supresión del punto post-velar de articulación de las consonantes oclusivas
- d) confusión entre la fricativa medio-palatal /š/ y la oclusiva medio-palatal resultante de las defonologizaciones anteriores *a* y *b*: /č/.

El resultado final es un sistema de 17 fonemas, 14 fonemas consonánticos: / p, t, č, k, s, x, r, l, L, m, n, ñ, y, w, / y tres fonemas vocálicos: /i, a, u/ (14).

13) La no existencia de un fonema /w/ en castellano explica la anotación *gu-* de la ortografía tradicional para representar el sonido /w/ de los préstamos indígenas, p. ej. /'wa²iru/ ha dado *Guajiro* etc., y explica también la pronunciación popular [gw] para la grafía *hu-*, p. ej. 'huevo' pronunciado [gweBo].

14) cf. Jean Caudmont, op. cit. p. 363.

2.3—Tendencias a la fonologización en Inga.

El sistema vocálico inga muestra una tendencia a la fonologización de los sonidos [e] y [o], pero todavía no completamente realizada en el dialecto de Santiago. Este proceso está facilitado por la existencia de los sonidos [e] y [o] desde el quichua como variantes combinatorias de los fonemas /i/ y /u/ respectivamente y por la presión efectuada por los fonemas /e/ y /o/ del español. Es un hecho ya realizado en algunos préstamos del castellano pero no en palabras genuinamente indígenas donde la realización fonética [i] o [e] del fonema /i/ y [o] o [u] del fonema /u/ depende todavía del contexto o fluctúa libremente según el individuo.

En el sistema consonántico, la tendencia está menos avanzada, excepto en el caso del fonema /f/ español, en los préstamos, a pesar de que todavía fluctúa con el fonema inga /w/, p. ej. *flauta* se realiza /flawta/ o /wlawta/. Las oclusivas sonoras españolas /b, d, g/ aparecen de vez en cuando en algunos préstamos pero todavía con poca frecuencia, p. ej. *Dios* se realiza /dyos/, /dyus/ o /tyos/. Es posible que esta fonologización de las oclusivas sonoras se realice pronto, facilitada por la presencia de los sonidos [b, d, g,] como variantes combinatorias de los fonemas /p, t, k, / en inga.

3.—Modificaciones en el sistema fonológico del español hablado por los indios inganos.

El español de los Inganos presenta algunas interferencias del idioma nativo. En primer lugar una acción conservadora en el caso del fonema /L/ generalmente confundido con /y/ en el español de Colombia. La falta de documentos antiguos y la ignorancia de la fecha precisa a partir de la cual ha empezado efectivamente el bilingüismo de este grupo no permiten determinar con seguridad si se trata de una fonologización de /L/ posterior a la defonologización del mismo fonema en el español de la región o sencillamente una acción conservadora que no ha permitido la confusión de /L/ con /y/. En segundo lugar, la fonologización de /w/ que en español no es sino una variante combinatoria del fonema /u/ y que por presión de la estructura del Inga se ha vuelto un fonema separado. En tercer lugar, la supresión de la oposición fonológica entre /r/ y /r:/ especialmente entre los ancianos que no han recibido una influencia suficiente de la enseñanza escolar como los más jóvenes.

Podemos también añadir algunas tendencias a la defonologización que no se han realizado por presión del español correcto, hablado por los

civilizados pero que representan precisamente cambios evidentemente influidos por la estructura del idioma nativo. Son:

—La tendencia a realizar el fonema español /f/ como el fonema Inga /w/ p. ej., flauta /flawta/ o /wlawta/.

—La tendencia a pronunciar los fonemas /e/ y /o/ del español como [i] y [u] respectivamente, en sílabas inacentuadas, más débiles.

—La tendencia a articular sorda, las oclusivas sonoras españolas /b, d, g/ especialmente en la inicial de las palabras p. ej. /pawti-/ de 'bautizar'.

4.—Conclusiones:

Si se compara el sistema fonológico del Inga con el sistema Quichua se puede notar que todos los cambios fonemáticos ocurridos se pueden explicar por influencia de la estructura fonológica del español. Los fonemas actuales del Inga existen en su totalidad en el español tal como se habla en la región.

En español, no ocurrió un gran número de modificaciones a pesar de tendencias semejantes debidas a la influencia del Inga, porque al fin y al cabo es un idioma que sirve casi exclusivamente para relaciones con los civilizados monolingües y una transformación demasiado avanzada del habla de los indios produciría una falta de comprensión con el colono o el misionero. El indio tiene pues que unificar lo más posible su manera de hablar con la del civilizado con que tiene contactos. En Inga los factores son similares pero el problema es distinto, los inganos quedan hoy día completamente aislados del dominio quichua por otros grupos indígenas que hablan idiomas de otra familia (kofán, siona, etc.) y por la frontera política colombo-ecuatoriana. La fuente de conservación e igualación del idioma ha desaparecido y éste queda entregado a las influencias creadas por nuevas condiciones locales de un grupo bilingüe en vía de aculturación.

Como consecuencia de los cambios fonemáticos ocurridos en el idioma nativo podemos citar la supresión de algunas palabras que se volvieron homófonas después de la realización de las defonologizaciones citadas. Esta supresión ha producido una reducción apreciable del vocabulario quichua primitivo, lo que a su vez ha producido una tendencia mayor a asimilar palabras de origen español, las cuales aparecen completamente adaptadas a la fonética actual del idioma como /wlawta/ o /wlaxta/ por *flauta*, o /ñitu/ por '*nieto*' o en su forma española correcta, o apenas deformada como: /libra/ o /lipra/ por '*libra*', /dyus/ o /tyos/ o /dyos/ por '*Dios*'.

La tendencia a la economía en el sistema no puede explicar, en el caso presente, las transformaciones ocurridas en el sistema del idioma nativo, porque la pérdida considerable de oposiciones, consecuencia de la simplificación de las oclusivas, por ejemplo, ha producido una disminución apreciable en el material léxico del idioma y puesto en peligro la estructura lingüística en su conjunto.

La tendencia básica en el origen de estos cambios es la del *esfuerzo menor*. Si los inganos habían conservado intacto el sistema fonológico quichua habrían tenido, desde que empezó el bilingüismo, que diferenciar los 29 fonemas quichuas y además los 24 fonemas españoles o sea un total de 36 fonemas distintas si se tienen en cuenta las realizaciones comunes.

En la realidad, el sistema fonémico inga-español de estos indígenas utiliza solamente 24 fonemas distintos, si se omiten las tendencias a defonologizar algunos fonemas en español que por razones culturales no pueden realizarse en el plano de la lengua para no poner en peligro la integridad del sistema.

Las modificaciones, pues, se han realizado en un sentido de simplificación del idioma nativo. Estas modificaciones se realizaron bajo la influencia de factores externos y no tienen pues sus raíces exclusivamente en la estructura del idioma o sus puntos débiles, a pesar de que haya que reconocer que aquello ha facilitado y orientado alguno de estos cambios. Es evidente que la estructura de una lengua explica gran parte de los cambios diacrónicos pero en ningún caso se puede omitir la influencia externa especialmente la debida al bilingüismo que en algunos casos puede hasta dominar las tendencias internas.

En la historia de todas las lenguas, se ha presentado siempre o casi siempre, una época de bilingüismo y la influencia de este bilingüismo no se puede omitir en un estudio diacrónico de ellas. No hay más lenguas puras que razas puras, la hibridación es un hecho tanto en el plano lingüístico como en el plano biológico. El estudio de sus leyes en la evolución de los idiomas queda como una de las tareas de la lingüística del futuro.